

دانلد ای. وست لیک

تَبَر

ترجمه ی

محمد حیات



انتشارات نهم

سرشناسه	Westlake, Donald E. م. ۲۰۰۸-۱۹۳۳
عنوان و نام پدیدآور	تبر / دانلد ای. وستلیک؛ ترجمه‌ی محمد حیاتی
مشخصات نشر	تهران: نیلوفر، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۳۲۵ ص:؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	۹۷۸-۹۶۴-۴۴۸-۷۵۲-۱
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: The ax, c1997
موضوع	داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
یادداشت	American fiction--20th century
شناسه افزوده	حیاتی، محمد، ۱۳۶۲-، مترجم.
رده‌بندی کنگره	۳۵۷۱ PS۲۳۹۷ ت ۲۵ س /
رده‌بندی دیویی	۸۱۳/۵۴
شمار کتابشناسی ملی	۵۲۱۱۴۲۸



انتشارات بهان

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۷

دانلد ای. وستلیک

تبر

ترجمه‌ی محمد حیاتی

حروفچین: حمید سناجیان

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۷

چاپ دیبا

شمارگان: ۷۷۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است

فروش اینترنتی: www.behanbook.ir

یادداشت مترجم

دانلد ادوین وینستد (۱۹۳۳-۲۰۰۸) نویسنده‌ی آمریکایی، در طی شش دهه نگارش، آثار زیادی از خود به جا گذاشت. او بیش از صد رمان علمی تخیلی، جنایی، کمیک و مین: کلور آثار غیرداستانی نوشته و از شهرت و محبوبیت زیادی بین کتاب‌خواهان برخوردار است. کتاب‌هایش را با اسامی مستعار مختلفی، از جمله ریچارد استارک، چاپ می‌کرد. یکی از شخصیت‌های مشهور رمان‌های وست‌لیک^۱ پارکر نام دارد که دست‌مایه‌ی ساخت فیلم‌های بسیاری شده.

د. کیت مانو، رمان‌نویس آمریکایی، برک دورر (شخصیت اصلی رمان تبر) را نمونه‌ی مرد (یا انسان) آمریکایی هزاره می‌داند و او را در کنار جورج اف. بیت^۲، هولدن کالفیلد^۳ و کاپیتان جان یوساریان^۴ که هر کدام نمایانگر دوران خود بودند، قرار می‌دهد. می‌گوید: «وست‌لیک رُمان درجه یکی نوشته. اگر نمی‌توانید با آن ارتباط برقرار کنید، بروید خدایتان

۱. شخصیت اصلی رمان بیت نوشته‌ی سینکلیر لوئیس.

۲. شخصیت اصلی رمان ناتوردشت نوشته‌ی جی. دی. سلینجر.

۳. شخصیت اصلی رمان تبصره‌ی ۲۲ نوشته‌ی جوزف هلر.

را شاکر باشید.» نام شخصیت اصلی رمان تبر، دوور (Devore)، یادآور کلمه‌ی انگلیسی Devour به معنی بلعیدن و نابود کردن است.

مایکل واین‌رب، نویسنده و روزنامه‌نگار امریکایی، در مقاله‌ی «زندگی‌های بسیار داندل وستلیک» می‌نویسد: «تنها باری بود که آبی [آخرین همسر وستلیک] می‌دید وستلیک در طول نوشتن رمانی این قدر کج خلق و عبوس شده باشد... رمان را در سه هفته به پایان رساند. می‌گویند بهترین کتاب اوست.» وی معتقد است که تارانتینو به‌خاک ساختن «سگ‌های انباری» گوشه‌چشمی به رمان‌های پارکر داشته است. وین‌رب همچنین به تأثیرپذیری نویسنده‌هایی همچون المور لئونارد، جورج پ. کانوس، دنیس له‌هین و استیفن کینگ از وستلیک اشاره می‌کند.

ویلیام کریستول مرگ و خنده را دو مضمون آثار وستلیک می‌داند، «به‌خصوص در تریلرهای نوآورانه که به اسم مستعار ریچارد استارک چاپ شده‌اند». در فصل جوایز نوبل ۲۰۰۶، لس‌آنجلس تایمز از کریستول می‌خواهد نامزد خود را پیشنهاد کند. کریستول، وستلیک را پیشنهاد می‌کند: «داندل وستلیک، نویسنده‌ی امریکایی آثار کمیک-جنایی باید جایزه‌ی نوبل را ببرد. دیگر بس است، ستایش از وقایع‌نویسان عصافورت‌داده و وحشت‌زده و شبه‌ژرفاندیش وضعیت بشر. وستلیک زرنگ و باهوش و بامزه است - نویسنده‌ای بزرگ - و خیلی هم ژرف‌اندیش. ولی مگر داوران نوبل شوخ‌طبعی هم سرشان می‌شود؟ فکر نکنم».

جان بتویل، رمان‌نویس مشهور و صاحب سبک ایرلندی، در جایی گفته است: «دو تن از بهترین نویسنده‌های قرن بیستم ژرژ سیمون -

رمان‌های مگره مد نظرم نیست، نخوانده‌ام‌شان، به رمان‌های برف کثیف و ماه‌زده فکر می‌کنم - و ریچارد استارک هستند که اسم واقعی‌اش داندل وست‌لیک است، اگر اصلاً چیزی به نام اسم واقعی وجود داشته باشد.» نام رمان حاضر در انگلیسی «The Ax» است که در فارسی می‌توان به تبر، اخراج، تعدیل نیرو و کاهش پرسنل و هزینه‌ها هم ترجمه کرد. ایهام عنوان اصلی در فارسی قابل برگردان نیست.

کوستا گاوراس، فیلمساز یونانی-فرانسوی، در سال ۲۰۰۵ براساس این رمان، فیلمی ساخت با عنوان فرانسوی Le Couperet. این نخستین بار است که اثری از داندل وست‌لیک به فارسی ترجمه می‌شود.